

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy, czy w dniu, gdy zabiorę im ich twierdzę, ich radość, ich chlubę, rozkosz ich oczu i pociechę ich duszy,* ich synów i ich córki, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co do ciebie, synu człowieczy, to w dniu, gdy zabiorę im ich miasto warowne, ich radość, ich chlubę, rozkosz ich oczu i pociechę ich dusz, ich synów i ich córki,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, synu człowieczy, czy w tym dniu, w którym zabiorę im ich moc, radość ich chluby, rozkosz ich oczu i tęsknotę duszy, ich synów i córki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty, synu człowieczy! azaż w ten dzień, którego Ja odejmę od nich moc ich, wesele ozdoby ich, żądność oczów ich, i to, po czym tęskni dusza ich, synów ich i córki ich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, synu człowieczy, oto w dzień, którego wezmę od nich moc ich i wesele powagi, i pożądanie oczu ich, na którym odpoczywają dusze ich, syny i córki ich:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O tak, synu człowieczy, prawdą jest, że w ów dzień, w którym zabiorę im to, co stanowiło ich siłę, ich radosną ozdobę, zachwyt dla ich oczu, tęsknotę ich serc - ich synów i córki -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, synu człowieczy, w dniu, w którym Ja im zabiorę ich gród warowny, ich radość i chlubę, rozkosz ich oczu i ukochanie ich duszy, ich synów i ich córki,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, synu człowieczy, czy w dniu, w którym zabiorę im ich ochronę, radość, ich ozdobę, rozkosz ich oczu i tęsknotę ich duszy, ich synów oraz córki,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A co do ciebie, synu człowieczy: Nadejdzie dzień, w którym odbiorę im to, co jest ich mocą i radością, ozdobą i rozkoszą ich oczu, tęsknotą ich serc - ich synów i córki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synu człowieczy! W dniu, w którym zabiorę im moc ich, uciechę, ich ozdobę, radość ich oczu i pragnienie ich życia, ich córki i synów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, людський сину, чи не в дні коли беру в них силу, піднесення їхньої похвали, пожадання їхніх очей і піднесення їхнього духа, їхніх синів і їхніх дочок,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do ciebie, synu człowieka, w czasie, w którym zabiorę im ich obronę, ich okazałą chlubę, rozkosz ich oczu oraz tęsknotę ich duszy, a także ich synów i córek –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A co do ciebie, synu człowieczy, czyż w dniu, w którym im zabiorę ich twierdzę, piękny obiekt ich radosnego uniesienia, rzecz miłą ich oczom oraz tęsknotę ich duszy, ich synów i córki, nie stanie się tak, że

¹⁾ pociechę, נֶפֶשׁ (massa'), lub: troskę.